

*trupului* » (du corps), comme dans la version roumaine : « *Sego radi podobaet naricati ju pjataja stichin'a tělesnaja* »<sup>1</sup>.

Le traducteur a pris de l'original slave une série de slavonismes. Parmi ceux-là, il y en a qui se trouvaient d'ailleurs aussi dans le vieux-roumain. C'est ce qui explique pourquoi on trouve des slavonismes aussi dans la traduction roumaine d'après l'italien ou le grec. Par exemple, le mot *liubov* « amour » — assez fréquent — conservé jusque dans la définition même de cette vertu :

Codex IX.H.23 Prague et  
Ms. 2748 Moscou I, f. 167 r.

Codex 559, f. 78 r.

*Ljubovъ* vĕrna sъ radostiju vĕrnyĕmъ  
i čistymъ srĕdcom estъ dĕlo velie i  
znamenie pervoe videti i poznati...

*Liubovul* credincios cu bucurie și  
cu inimă curată iaste lucru mare și  
sămnu întâiu ca să vază și să cunoască.

Vers la fin de l'oeuvre, le calligraphe a transcrit aussi le texte slave, parallèlement au texte roumain, tel que nous le trouvons, fragmentaire, dans les derniers chapitres du même codex 559, aux pages 84—86 (qui se continuent l'une l'autre). On considère que la partie slave est traduite du grec ; du reste, cette hypothèse se confirme par les précisions qui se font dans le titre même de la table des matières, au feuillet 77.

Voyons à présent quel est le rapport entre la version slave de Moscou et celle conservée à Prague.

Tout lecteur remarquera facilement que les deux versions ont été traduites d'après un même texte, avec de petites différences toutefois d'ordre orthographique, rédactionnel ou calligraphique. Voici, par exemple, combien fidèlement sont reproduites deux maximes sur l'hypocrisie, du chap. XII :

Ms. Siena et Éd. Bottari Ms. 23 Prague

Ms. 2748 Moscou, p. 174

*Virgilio* dise :

*Vergilie* reče :

*Vergilie* reče :

meglo a conversari cum  
li inimisi soi che cum  
li losengheri

lučše estъ choditi sъ vra-  
gomъ tvojmъ neželi sъ  
imъ že velicě tĕ chvalitъ

lučše estъ choditi sъ vra-  
gomъ tvoimъ neželi tymъ  
iže tia o lice chvalitъ

*Seneca* dise :

*Senakъ* reče : množae

*Senak* reče :

Pliu e da temere le lu-  
singhe che le minacee

bojsę chvaly neželi stra-  
cha

Množae bojtsja chvali ne-  
želi stracha.

La version slave en russe méridional étant de date plus récente, on y trouve quelques changements, comme, par exemple, par un mot, remplacé

Ms. 2748 M., f. 169.